



NORTHSTAR
RECORDING
BY BERT VAN DER WOLF

Father and Son
Christoph & Julian Prégardien
Michael Gees



SUPERAUDIO CD

Father and Son

Christoph & Julian Prégardien

Michael Gees

feat. Fabienne Waga & Patricia Messner

FRIEDRICH SILCHER (1789-1860)

[1] Frisch gesungen***	2:15
[2] Ännchen von Tharau***	1:51
[3] O wie herbe ist das Scheiden***	2:09
[4] Loreley***	2:15

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

[5] Erlkönig D 328*	4:24
[6] Wanderers Nachtlied D 768**	2:10
[7] Zum Rundtanz D 983 Nr.3***	1:56
[8] Die Nacht D 983 Nr.4***	2:36
[9] Im Abendrot D 799*	3:13
[10] Fischers Liebesglück D 933**	4:10
[11] Auf dem Wasser zu singen D 774*	3:21
[12] Der Zwerg D 771*	4:57
[13] Meeres Stille D 216*	2:28
[14] Widerspruch D 865*	2:18
[15] Licht und Liebe D 352***	3:43
[16] Nacht und Träume D 827*	3:37

* arranged for two voices and piano by Julian Prégardien

** arranged for two voices and piano by Michael Gees

*** arranged for two voices and piano by Julian Prégardien & Michael Gees

HERMANN ZILCHER (1881-1949)

Fünf Duette für zwei Singstimmen und zwei Mundharmonikas in C, op. 109

[17] Frühlingsstrophe	2:00
[18] Der betrunkene Sternseher	2:49
[19] Ein Traum ist unser Leben	4:05
[20] Über allen Gipfeln ist Ruh	2:38
[21] Guter Rat	1:20

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Arranged for two voices by Hermann Zilcher (1881-1948)

[22] Die Sonne scheint nicht mehr	1:33
[23] In stiller Nacht	2:19
[24] Erlaube mir, feins Mädchen	1:10
[25] Da unten im Tale	1:47

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

[26] Nachtlied op. 96 No.1*	2:11
------------------------------------	-------------

ANONYMOUS (German Folksong)

[27] Weißt du, wieviel Sternlein stehen? ***	1:56
---	-------------

CESAR BRESGEN (1913-1988)

[28] O du stille Zeit***	2:40
---------------------------------	-------------

total time 74:06



“Freshly sung!” – Songs of Life and Art

“These admirable art singers can shout and groan out their stuff with great bravura – but try them with a folksong and the spurious effect vanishes. [...] If you singers want to put the fear of heaven and hell into us with the instrumentality of your throats, just consider that directly in front of you stands a great, solid cabinet of straight and curved, wooden and brass tubes and instruments that all emit a higher, longer-lasting, more variable tone than you do – but that the simulacrum of the highest form of life or the highest life itself, that is, meaning and word borne on human sound, can manifest itself solely out of the mouth of the human being.”

Achim von Arnim, Von Volksliedern. Addendum to Des Knaben Wunderhorn (1806)

Ever since the late eighteenth and throughout the nineteenth century, the collection and research of folksong texts were associated with the initiation of a tradition. A “folksong idea” began to spring up based on concrete historical sources and facts, which became a guiding light both for enlightened education and also for the classical and early romantic generation of writers – as a medium for the universal shaping of the human character, as symbol of a lost Golden Age and as a yearned-for “German nation” seen as a cultural archive. However, this ideal did not recognise a solidified artefact in the creatively adapted and re-set ‘Volkslied’, but the traces of a practical experience – Johann Gottfried Herder, the inventor of the term ‘Volkslied’, felt himself transported back “away from paper (...) into the living emotion of the people”. Against the background of contemporary speculations about cultural theory, the association of word and music in song thus became a social act endowing a sense of identity, behind which the assumed substantial and elemental relationship between language and music mysteriously shimmers like a water mark.

That singing itself had in the meantime become a highly virtuoso art form was judged with correspondingly polemic invective, because according to this point of view only 'simple' music was really able to affect the human soul, not the 'overladen virtuoso approach'. Bourgeois literature and the practice of singing – with artist personalities such as Reichardt, Goethe and Schiller in the vanguard – provoked a counter-culture to opera and concert singing that oscillated between social functionality and aesthetic programme. The ideal of *concordia*, the communication and harmony of souls, stood for new impulses towards social integration – not least in the light of the civilising shock triggered by the French Revolution. The exposedness of the individual in the world, the individual's experiences of love and woe was thus the constantly contemplated counterpart to the social ideal.

Michael Gees:

Today people don't sing together as a matter of course and haven't done for a long time. This really has to be re-discovered! And it's a necessity: through communal singing and making music people in the end learn very much about how a society can function; how far you can go as an individual without restricting someone else's freedom.

Christoph Prégardien:

One of the great mysteries of singing is that you like doing it in public but at the same time you're singing for yourself. It's not just about the personal, but the collective "I" – and what you experience as a human being and share with others. We can see this particularly in the folksong: grief and loss have perhaps inspired the human being to sing even more than joy...

Michael Gees:

People can express their personal lot in life through music in such a way that it can potentially be shared with others. Secure in a community that has in actual fact existed for thousands of years. Grief, too, becomes more bearable through it.

Julian Prégardien:

Whenever I sing a song I actually surrender myself to unlimited altruism. I have the feeling that when I sing from the soul I help it by telling its story and at the same time let others and myself share something of it.

The core of the folksong's poetic ideal in terms of production aesthetics materialised in the moment of the intentionally "incomplete", the processual, which on the other hand bears within it the impulse towards 'continuing the poetic invention' – this happened above all in the form of musical settings. The folksong arrangements for male chorus by Friedrich Silcher gained particular prominence; among other things he was the first to install Schubert's *Lindenbaum* in the collective memory as 'Volkslied'. While Silcher linked aspirations towards enlightened education with his *Akademischen Tübinger Liedertafel* founded in 1829, since the mid eighteen-fifties Johannes Brahms, in his subtly set Volkslied albums, emphasised the creative dignity of the "Volkston" – 'popular sound' – as symbol of cultural identity. Quasi in homage to Brahms, Hermann Zilcher (1881-1948), the composer, pianist and educationalist active in Würzburg, produced a direct continuation of this tendency in his two-part arrangements of several Brahms folksongs. Meanwhile we are offered a musical curiosity in Zilcher's duets op. 109 composed in 1946; they develop the dovetailing of art and folk music by their inclusion of a harmonica duo alternating with the singer.

The survival of the folksong idea throughout the entire nineteenth century slightly obscures the fact that Franz Schubert had long transcended the limits of this song aesthetic: as far back as 1815 he writes music history with his spectacular 'Opus 1', the *Erkönig* (published in 1821), and, with a view to the 'lied' genre, raises previously unknown standards of originality and public appeal. Admittedly, Schubert composes his lieder freely hovering to a certain degree between the social spheres. Convivial, situation-oriented music-making in a circle of friends and Vienna's half-public salon culture was particularly important in forming the social contexts of his art of lied, which also offered scope for experiment – thus Schubert's friend Albert Stadler remembers for instance a performance of the *Erkönig* with divided roles, when Schubert himself is supposed to have sung the part of the father. In addition, it was generally the custom especially as regards compositions for several voices to arrange single pieces ad hoc according to need, or also to improvise a supporting piano accompaniment.

Christoph Prégardien:

When a second part suddenly crops up in a Schubert song many people say of course: are we allowed to do this to Schubert? Even I had to be persuaded at first to consider the improvisational element, however, our approach to adopting it didn't happen arbitrarily, but in the context of our awareness of music-making in past centuries.

Michael Gees:

You can formulate reasons that aren't based on historical knowledge but ensue from the music itself. For example *Nacht und Träume* (Night and Dreams) – you listen to this music, you hear that it bears a potential within it: the potential of starting out from the rather simple structure and being able to ramify quasi into endlessness. This opens up spaces in which you can go

on fantasising without bounds. In this context our versions are not actually “contrived”, but formed by “eavesdropping” on the music itself to a certain degree. If I hear it, I hear something like another “I”, another self, a corresponding multi-voice being.

Julian Prégardien:

In our arrangements we wanted first and foremost an encounter with the prodigious complexity of Schubert’s oeuvre in lied and to show that boundaries overlap! Schubert composed the song “Widerspruch” (Contradiction) in two versions in any case – namely the solo version and as an ensemble lied – and we are now quasi adding a third. With “Licht und Liebe” (Light and Love) we have also included an original composition for two voices, and also dramatic ballads, convivial vocal ensembles and elegiacally meditative solo songs, which we have “heard” anew and arranged in various ways.

The conditions under which Schubert’s art of the song developed into a kaleidoscopically incandescent spectrum that crossed over genres and the institutionally set, historical boundaries disappear today as a rule under the pedestal that the late nineteenth century began to erect for the composer. The traces of improvisational practice were increasingly lost within a music culture that stylised the printed manuscript into a quasi sacred object. A particularly successful way of leading back to a fundamental impetus in Schubert’s art of the song is through an approach towards the songs that takes the moment of spontaneous performance seriously as a communicative act, without denying the work character of Schubert’s music: the impulse to create a sound repository for common ideals and visions in the form of an autonomously conceived creative counter-world. The idea of ‘one’ universal human voice seems to materialise with particular intensity in the commingling of two voices

of similar timbre, which can permanently interchange and double their identity. Based on our knowledge for instance of the Schubertiade reminiscences of 1868 remembered and noted down by Moritz von Schwind, can we not imagine that the 'Schubert singers' Johann Michael Vogl and Karl von Schönstein might indeed have sung alternately (or even in unison)?

Martin Günther

Translation by Abigail Ryan Prohaska

Christoph and Julian Prégardien have been giving recitals together for some years now. This programme is the result of a long, creative process that is seeking how to transpose the affinity of the two timbres of father and son into music, how to make audible the creative potential slumbering in every musical composition by means of “two alike voices”.

The figurations, reflections, rhythmic variants and echoes of the original musical text are such that on listening even the artists are dubious now and then about which of the two tenors is the higher or the lower voice. The lied arrangements on this CD are their own; they evolved out of the rehearsal process, out of spontaneous improvisations. As a rule they are not “mind games”. New variants emerged even during the recording sessions, and each repeated recital of the songs together brought new discoveries to light for performers and audience.

Listening to recitals with the Prégardiens and Michael Gees makes us sometimes think we are listening to a musical family making music at home. The borders between house music and concert become blurred, and the feeling of well-being radiated collectively by the singers and the pianist is communicated to the rows of the audience. Yet the interpretations remain artistic in the best sense, the choice of songs and the dramaturgy of the recitals are accredited an equally high status as solo lied recitals.

Christoph Prégardien tenor

“His lyric tenor voice had a youthful glow, yet he sang with plaintive beauty and piercing insight.”
The New York Times

Precise vocal control, clear diction, intelligent musicality and an ability to get to the heart of everything he sings insures Christoph Prégardien’s place among the world’s foremost lyric tenors. Especially revered as a Lieder singer, he can be heard this season at Wigmore Hall London, Berlin Philharmonie, Opéra du Rhin Strasbourg, Opéra Bastille Paris, Cité de la Musique Paris as well as Toppan and Kioi Hall Tokyo. As regular guest he will return to festivals such as Schubertiade Schwarzenberg, Schwetzingen SWR Festival, Oxford Piano and Lieder Festivals and Aldeburgh Festival. Following the success of his conducting debut with J. S. Bach’s *St. John’s Passion* on a European tour with the ensemble Le Concert Lorrain and the Nederlands Kammerkoor in 2012 and 2013, Christoph Prégardien is already preparing to conduct *St. Matthew’s Passion* in 2015.

Christoph Prégardien appears regularly with renowned orchestras the world over, including the Berlin and Vienna Philharmonics, Bavarian Radio Symphony, Amsterdam Concertgebouw Orchestra, Staatskapelle Dresden, Gewandhausorchester Leipzig, National Orchestra of Spain, London’s Philharmonia Orchestra, the Philharmonie de Radio France, as well as the Boston, St. Louis, Montreal and San Francisco Symphonys. His wide orchestral repertoire includes the great baroque, classical and romantic oratorios and passions, as well as works from the 17th (Monteverdi, Purcell, Schütz) and 20th centuries (Britten, Killmayer, Rihm, Strawinsky). He has collaborated with conductors such as Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmaker, Nagano, Sawallisch and Thielemann. In opera, his roles have included Tamino (Mozart’s *Die Zauberflöte*), Almaviva (Rossini’s *Il Barbiere di Siviglia*), Fenton (Verdi’s *Falstaff*), Don Ottavio (Mozart’s *Don Giovanni*) and the title roles in Mozart’s *La Clemenza di Tito* and Monteverdi’s *Il Ritorno d’Ulisse in Patria*.

Much of Mr. Prégardien's repertoire has been recorded on the BMG, EMI, DG, Philips, Sony, Erato and Teldec labels. His discography numbers over 130 titles, many of which have been awarded international prizes and his celebrated recordings of German romantic song have won the Orphée d'Or of the Académie du Disque Lyrique, as well as the Prix Georg Solti, German Record Critics' Prize, Edison Award, Cannes Classical Award and the Diapason d'Or, to name but a few.

Christoph Prégardien recently forged a long-term collaboration with the Dutch label Challenge Classics; their first recordings of Schubert's *Die schöne Müllerin* (accompanied by Michael Gees) and *Schubert's Schwanengesang* (accompanied by Andreas Staier) were released in 2008. *Müllerin* was highly praised as "Best of the Year" in Gramophone and was honoured at MIDEM 2009 as both Record and Vocal Recital of the Year. Subsequently the label issued recordings of songs by Schubert, Mahler, Wolf, Loewe, and others entitled *Between Life and Death* (again with M. Gees), of Hugo Wolf's *Italienisches Liederbuch* (Julia Kleiter, Hilko Dumno) and the album *Wanderer* presenting chamber ensemble versions of song cycles by Schumann, Killmayer and Mahler (Ensemble Kontraste). In 2013, a new album presenting Schubert's *Winterreise* including a documentary was released on CD and DVD together with Michael Gees.

Teaching remains a very important part of Christoph Prégardien's musical life. From 2000 to 2004 he taught at the Hochschule für Musik und Theater in Zurich. Since 2004, he has been a professor at the Academy of Music in Cologne. As part of Schott's "Master Class" series, he published an innovative multi-media DVD/book addressing vocal technique and musical interpretation.

Julian Prégardien tenor

In opera, concert and Lied repertoire, Julian Prégardien enjoys widespread success in equal measure on an international scale. He has gained particular acclaim in the tenor part of the Evangelist in the passions and oratorios of J. S. Bach. Prégardien recently sang the Evangelist in the *Christmas Oratorio* under the baton of Peter Schreier in the Munich Philharmonie, as well as the Evangelist in the *St Matthew Passion* at the Lincoln Center in New York conducted by Philippe Herreweghe, at the Amsterdam Concertgebouw with the Netherlands Bach Society and at the Munich Herkulessaal with Peter Dijkstra and the Bavarian Radio Choir in a CD/DVD production that has been broadcast several times by different German television stations. Prégardien also recently sang in a television production of the *St John Passion* in Riga (Latvia) with Concerto Copenhagen conducted by Lars Ulrik Mortensen. He had previously recorded the *St John Passion* in 2010 on the French ZIG ZAG label in a production that received excellent international reviews. In early 2015 he will once more record the Evangelist in the *St John Passion* for Bavarian Radio.

During the 2014/15 season, Prégardien will also perform Bach cantatas on tour with René Jacobs, and in Barcelona and Paris he will sing the *Christmas Oratorio* conducted by Christophe Rousset. Under the baton of Andrea Marcon he will likewise perform the *Mass in B Minor* with Berlin Radio Symphony Orchestra, as well as a series of Bach cantatas with Bavarian Radio Symphony Orchestra; he will also go on tour singing the *St Matthew Passion* with Le Concert Lorrain conducted by Christoph Prégardien.

Further collaborations in the 2014/15 season include Bach cantatas with the Stuttgart International Bach Academy under Hans-Christoph Rademann, Mozart's *Requiem* with the Deutsche Kammerphilharmonie Bremen and the Bavarian Radio Chorus under Peter Dijkstra, and Haydn's *Creation* with Christoph Poppen conducting the Cologne Chamber Orchestra.

On the opera stage, Prégardien has recently sung the part of Jaquino in *Fidelio* with the Deutsche Kammerphilharmonie Bremen under Paavo Järvi. He also covered the role of Eurimedes in Telemann's *Orpheus* at Frankfurt Opera, where he was previously an ensemble member and covered the roles of Tamino in *The Magic Flute*, Jason in Charpentier's *Medée* and The Novice in *Billy Budd*. At Aix-en-Provence Festival he sang the roles of Nencio in Haydn's *L'infedeltà delusa* and Belfiore in Mozart's *La finta giardiniera*. In June of 2015 he will make a guest appearance as Renaud in Lully's *Armide* at the Opéra National de Lorraine (Nancy), with Christophe Rousset conducting and David Hermann as stage director. In the 2013/14 season he sang Pedrillo in *Die Entführung aus dem Serail* with the Akademie für Alte Musik Berlin under René Jacobs (at Amsterdam Concertgebouw and La Monnaie in Brussels), as well as the title role in Rameau's *Zaïs* with Christophe Rousset and Les Talens Lyriques (Amsterdam, Versailles, Theater an der Wien). Both productions were recorded for CD release.

Julian Prégardien can be heard on the Virgin Classics release of *Ezio* (Gluck) under Alan Curtis, a production that received an ECHO Classical Award in 2012. He was also among the singers on the roster of Cecilia Bartoli's second CD release devoted to the works of Agostino Steffani, entitled *Stabat Mater* (Decca Classics).

With the title *An die Geliebte*, Julian Prégardien's first solo recording was released in early 2014 on the Myrios Classics label, featuring Lied repertoire accompanied by Christoph Schnackertz at the piano – a release that reaped high praise from the critics.

Julian Prégardien has given Lieder recitals at Davos Festival, at the Menuhin Festival in Gstaad, at Stuttgart Musikfest, at the Rheingau Music Festival, at the Mecklenburg-Vorpommern

Festival, at the Styriarte Festival in Graz, at Maggio Musicale Fiorentino, Cologne Philharmonie, Stadtcasino Basel, Innsbruck Festival and the Edinburgh and Schwetzingen festivals. In 2013 he performed for the first time at the Schubertiade in Schwarzenberg, where he is re-invited to perform in 2015. The 2014/15 season will also see a series of joint Lieder recitals with his father scheduled at the Haydn Festival in Brühl, at Stuttgart Musikfest, at Wigmore Hall and at Salzburg Whitsun Festival.

The singer also enjoys presenting distinctive chamber music programmes. At Mecklenburg-Vorpommern Festival, to commemorate the 200th anniversary of Schumann's birth in 2010, he premièred his own arrangement of Schumann's Liederkreis cycle for string quartet and improvised piano intermezzos with Michael Gees and the Gémaux Quartet. In 2014, in collaboration with the Ricercar Consort, he devised a "Schubertiade" featuring Lied arrangements, instrumental works and texts by Schubert and his contemporaries, arranged for flute, guitar and barytone viol. That project will be released by Myrios Classics as Prégardien's second solo CD in 2015.

Born in Frankfurt, Julian Prégardien was trained in the Limburg Cathedral Choir and went on to study voice at Freiburg Musikhochschule. Since the summer semester of 2013 he has been teaching the oratorio class at the Hochschule für Musik und Theater in Munich.

Michael Gees piano

Michael Gees' biography certainly justifies the term: exceptional. Few others can claim to have a career already behind them at the tender age of fifteen: Born in 1953 into a world of sound and music, both parents are singers, the piano is his favourite toy at age three. Formal piano lessons follow at age five, and the young musician subsequently goes on to win the Steinway Competition at age eight and receives a scholarship at the Mozarteum in Salzburg.

The child prodigy is hailed as "Westphalian Mozart", takes up studies at the conservatories in Detmold and Vienna and it seems as if he is fast on his way to become an internationally acclaimed pianist.

Were it not for the gifted child's longing to explore the world of sound on his own terms, to playfully experience his self like the great masters' music, to invent their music all over again, note for note instead of limiting himself to a technical practice regimen. Michael Gees flees the pressure of a predetermined competition career at the age of fifteen, leaves school, conservatory and home behind, supports himself through odd jobs, works as archeological assistant and, in the process, for the duration of two full years, becomes a sailor.

Chance leads him back to the Hochschule für Musik und Theater in Hannover, where he resumes his compositional studies and eventually graduates. He now develops first rate pianistic chops on his own, composes a number of works, gains international renown as lied accompanist of extraordinary proportions with Christoph Prégardien and also appears in concerts globally; in Paris, London, New York and Tokio. All the while, he nurses and feeds his preference for combining the performance of music of past masters with living inspiration, thereby creating remarkable performances with his instrument.

Turin reviewer N. Campogrande speaks of his “ingenious passion” and goes on to write: “Gees’ playing throughout the evening seemed as if he were the creator of these compositions and kept watch hence everything might fall into place as imagined by him before his inner ear. His eyes were not those of an artist intent on reproduction, but rather shone in the lambent look of passion, so like our idea of the composer as creator.”

In 1989, Gees founds “forum kunstverein” in his adopted hometown of Gelsenkirchen; the Consol Theater, also installed by him, opens its doors in 2001 on the confines of the former mining area Consolidation. There, music, dance and theatre projects take shape, where children, youths and adults alike are incited and encouraged to discover and realize their own artistic impulses. A steady number of CDs have been released from 1996 onward on forum kunstverein, CPO and EMI, showcasing Michael Gees’ range. Since 2008 Michael Gees is associated to the Netherlands label Challenge Classics. The 2009 release of the *Schöne Müllerin* with Christoph Prégardien won the MIDEM Classical Award and became Recording of the Year. Since then has been release *Lieder zwischen Leben und Tod* (with Christoph Prégardien), *Improvisatie* (piano-music of Erik Satie with Extempores), *Winterreise* (as DVD and SACD, with Christoph Prégardien), *Play Schumann* (piano-music of Robert Schumann with Extempores) and *Schöne Welt, wo bist du?* (with Julia Kleiter).

Michael Gees works on solo-recitals which enjoy breaking with tradition, on modernized lied-renditions, melodramas and stage music. Since 2009 he teaches vocal chambermusic and improvisation at the academy of music in Cologne.

Patricia Messner harmonica

Born in 1994, Patricia Messner grew up in Trossingen, stronghold of the harmonica. Between 2000 and 2010 she participated in the harmonica city championship in Trossingen where she emerged as a winner in all solo and group categories of the different age classes as for example solo elementary school, junior, duo and groups. As the winner of the German Accordion Music Award 2012 in the category harmonica, she could even outperform her city championship award won in 2007. As the best European player with the title "outstanding" in the category "solo chromatic" she recently proved her abilities at the World Harmonica Festival 2013 where she had already successfully participated before.

Since 2009, she has also been a member of the ensemble La Mixtura with which she achieved great success, amongst others a third rank at the World Harmonica Festival in 2009. Furthermore she also ranked first internationally several times with the world renowned Hohnerklang Orchestra and its youth orchestra. As a trained music mentor since 2010 and thanks to additional classes in piano and accordion, Patricia Messner has also been administrating teaching and leading activities alongside high school and her studies.

Fabienne Waga harmonica

Fabienne Waga was born in 1993 in Trossingen, a small town in southern Germany. Early in life, she discovered her passion for music and began to take harmonica lessons in elementary-school. When she switched to the Gymnasium, Fabienne Waga started playing in the youth orchestra Hohnerklang and began to take lessons on the piano. Her pleasure and passion for music persisted. In 2009, her teacher Kathrin Gass had the idea of founding an ensemble to take part in the World Harmonica Festival. Since then, six of her students are the ensemble La Mixtura and participated in a number of national and international competitions. Since 2010 Fabienne is also playing in the Orchestra Hohnerklang. To share her joy for music with others, she made an apprenticeship for music mentoring in 2010.

Fabienne Waga



„Frisch gesungen!“ – Lieder von Leben und Kunst

“Mit großer Bravour können wohl diese vortrefflichen Kunstsänger ihren Kram ausschreien und ausstöhnen, man versuche sie nur nicht mit einem Volksliede, da verfliegt das Unechte. [...] Wollt ihr Sänger uns mit der Instrumentalität eurer Kehle durch Himmel und Hölle ängstigen, denkt doch daran, dass dicht vor euch ein großes physikalisches Kabinett von geraden und krummen hölzernen und blechernen Röhren und Instrumenten steht, die alle einen höheren, dauerndern, wechselndern Ton geben als ihr, dass aber das Abbild des höchsten Lebens oder das höchste Leben selbst, Sinn und Wort vom Ton menschlich getragen auch einzig nur aus dem Munde des Menschen sich offenbaren könne.“

Achim von Arnim, *Von Volksliedern*. Beigabe zu *Des Knaben Wunderhorn* (1806)

Mit der Sammlung und Erforschung von Volksliedertexten seit dem späten 18. und durch das 19. Jahrhundert hindurch war die Erfindung einer Tradition verbunden. Über die konkreten historischen Quellen und Fakten begann sich eine ‚Volkslied-Idee‘ emporzuschwingen, die sowohl für die aufgeklärte Pädagogik als auch für die klassische und frühromantische Dichtergeneration zum Leitbild wurde – als Medium einer universalen Menschenbildung, Sinnbild eines verloren gegangenen Goldenen Zeitalters und Symbol einer ersehnten, deutschen Nation‘ im Sinne eines kulturellen Archivs. Dieses Ideal erblickte im kunstvoll um- und nachgestalteten ‚Volkslied‘ allerdings kein geronnenes Artefakt, sondern die Spuren einer Praxis – Johann Gottfried Herder, der Erfinder des ‚Volkslied‘-Begriffs, fühlte sich selbst „vom Papier hinweg (...) in die lebendige Rührung des Volks“ zurückversetzt. Vor dem Hintergrund zeitgenössischer kulturtheoretischer Spekulationen wurde die Vereinigung von Wort und Ton im Gesang damit zum identitätsstiftenden sozialen Akt, hinter dem die angenommene substantielle Urverwandtschaft von Sprache und Musik wie ein Wasserzeichen geheimnisvoll durchschimmerte.

Dass das Singen selbst sich mittlerweile zu einer hochvirtuosen Kunstform entwickelt hatte, wurde mit entsprechend polemischen Spitzen bedacht, denn nur ‚einfache‘ Musik konnte nach dieser Auffassung wirklich auf die menschliche Seele wirken, nicht aber ‚virtuos überladene‘. Die bürgerliche Literatur- und Gesangspraxis beschwor – angeführt von Künstlerpersönlichkeiten wie Reichardt, Goethe oder Schiller – damit eine zwischen gesellschaftlicher Funktionalität und ästhetischem Programm oszillierende Gegenkultur zum Opern- und Konzertgesang herauf. Das Ideal der *concordia*, der Kommunikation und Gleichgestimmtheit der Seelen, stand für neue Impulse zu sozialer Integration – dies nicht zuletzt angesichts eines durch die französische Revolution ausgelösten zivilisatorischen Schocks. Das Ausgesetztsein des Individuums in der Welt, die Liebes- und Leiderlebnisse des Einzelnen bildeten insofern das stets mitgedachte Pendant des Geselligkeitsideals.

Michael Gees:

Heute ist es längst nicht mehr selbstverständlich, dass man gemeinsam singt. Das muss eigentlich erst neu entdeckt werden! Und das ist notwendig: durch gemeinsames Singen und Musizieren lernt man letztlich sehr viel darüber, wie eine Gesellschaft funktionieren kann; wie weit man als Einzelner gehen kann, ohne die Freiheit des anderen einzuschränken.

Christoph Prégardien:

Eines der großen Geheimnisse des Gesangs besteht wohl gerade darin, dass man es gern in Gesellschaft tut, sich dabei aber doch an sich selbst richtet. Dabei geht es nicht nur um das persönliche, sondern das kollektive Ich – um das, was ‚man‘ als Mensch erlebt und mit anderen teilt. Gerade an den Volksliedern merkt man: Trauer und Verlust haben die Menschen vielleicht sogar mehr zum Singen animiert als Freude...

Michael Gees:

Menschen können ihr persönliches Geschick durch die Musik so darlegen, dass es potenziell mit anderen teilbar ist. Aufgehoben in einer Gemeinschaft, die es im Grunde schon seit Tausenden von Jahren gibt. Auch Trauer wird dadurch erträglicher.

Julian Prégardien:

Sobald ich ein Lied singe, gebe ich mich eigentlich einem grenzenlosen Altruismus hin. Ich habe das Gefühl, wenn ich von dieser Seele singe, helfe ich ihr, indem ich ihre Geschichte erzähle und dabei andere und mich selbst daran teilhaben lasse.

Der produktionsästhetische Kern des dichterischen Volksliedideals bestand im Moment des absichtsvoll ‚Unvollständigen‘, des Prozesshaften, das auf der anderen Seite den Impuls zum ‚Weiterdichten‘ in sich trägt – dies geschah vor allem in Form von Vertonungen. Besonders prominent wurden die Volksliedbearbeitungen für Männerchor von Friedrich Silcher, die unter anderem Schuberts *Lindenbaum* erst als ‚Volkslied‘ im kollektiven Bewusstsein installierten. Während Silcher mit seiner 1829 gegründeten *Akademischen Tübinger Liedertafel* an aufklärungspädagogische Bestrebungen anknüpfte, betonte Johannes Brahms in seinen subtil nachgestalteten Volksliedsammlungen seit den mittleren 1850er Jahren die künstlerische Dignität des ‚Volkstons‘ als Symbol kultureller Identität. Gleichsam als Hommage an Brahms führte der in Würzburg wirkende Komponist, Pianist und Pädagoge Hermann Zilcher (1881–1948) in seinen zweistimmigen Bearbeitungen einiger Brahmscher Volkslieder diese Linie in direkter Weise fort. Klanglich Kurioses bieten indes Zilchers im Jahr 1946 komponierte Duette op. 109, indem sie die Idee einer Verschränkung von Kunst- und Volksmusik durch ein mit den Singstimmen alternierendes Mundharmonika-Duo erweitern.

Das Fortleben der Volksliedidee durch das gesamte 19. Jahrhundert hindurch überblendet leicht, dass Franz Schubert die Grenzen dieser Liedästhetik längst überschritten hatte: Bereits 1815 schreibt er mit dem (1821 veröffentlichten) *Erlkönig* der Musikgeschichte ein spektakuläres ‚Opus 1‘ ins Stammbuch und erhebt mit Blick auf die Gattung ‚Lied‘ bislang ungekannte Ansprüche auf Originalität und Öffentlichkeit. Allerdings komponierte Schubert seine Lieder gewissermaßen freischwebend zwischen die gesellschaftlichen Sphären. Vor allem das gesellige, situationsbezogene Musizieren im Freundeskreis und die halböffentliche Salonkultur Wiens bildeten soziale Kontexte seiner Liedkunst, die auch Raum fürs Experiment boten – so erinnert sich Schuberts Freund Albert Stadler etwa an eine *Erlkönig*-Aufführung mit verteilten Rollen, bei der Schubert selbst den Part des Vaters übernommen haben soll. Zudem war es gerade in Bezug auf die mehrstimmigen Vokalkompositionen durchaus üblich, einzelne Stücke nach jeweiligem Bedarf *ad hoc* einzurichten oder auch eine unterstützende Klavierbegleitung zu improvisieren.

Christoph Prégardien:

Wenn da plötzlich eine zweite Stimme in einem Schubert-Lied auftaucht, sagen natürlich viele Leute: Darf man das Schubert antun? Ich selbst musste zum improvisatorischen Element auch erst hingeführt werden, aber unsere Annäherung entstand letztlich nicht willkürlich, sondern vor dem Hintergrund eines Bewusstseins über das Musizieren in vergangenen Jahrhunderten.

Michael Gees:

Man kann aber auch Gründe formulieren, die nicht auf historischer Informiertheit fußen, sondern sich aus der Musik selbst ergeben. Zum Beispiel *Nacht und Träume* – man hört dieser Musik

an, dass sie ein Potenzial in sich trägt. Das Potenzial, sich von der melodisch-harmonisch eher schlichten Faktur quasi ins Unendliche hinein verästeln zu können. Das eröffnet Räume, in die man grenzenlos weiter hineinfantasieren könnte. In diesem Sinne sind unsere Bearbeitungen eben nicht ‚gemacht‘, sondern gewissermaßen der Musik selbst ‚abgelauscht‘. Wenn ich das höre, dann höre ich so etwas wie ein anderes Ich, ein korrespondierendes Mehrstimmig-Sein.

Julian Prégardien:

Wir wollten in den Bearbeitungen vor allem auch der ungeheuren Vielschichtigkeit von Schuberts Liedwerk begegnen und zeigen, dass die Grenzen dort fließend sind! Das Lied „Widerspruch“ etwa komponierte bereits Schubert in zwei Fassungen – nämlich als Solo- und als Ensemblelied – und wir fügen nun quasi eine dritte hinzu. Mit „Licht und Liebe“ haben wir auch eine Originalkomposition für zwei Stimmen dabei, außerdem haben wir dramatische Balladen, gesellige Vokalensembles und elegisch-betrachtende Sololieder, die wir auf unterschiedlichste Weise neu ‚gehört‘ und eingerichtet haben.

Die Bedingungen, unter denen Schuberts Liedkunst sich zu einem gattungs- und institutionsgeschichtliche Grenzen überschreitenden, vielfarbig schillernden Spektrum entwickelte, verschwinden heute in der Regel unter jenem Sockel, den das späte 19. Jahrhundert für den Komponisten zu errichten begann. Innerhalb einer Musikkultur, die den gedruckten Notentext zum quasi sakralen Objekt stilisierte, verloren sich die Spuren improvisatorischer Praxis zunehmend. Gerade eine Annäherung an die Lieder, die das Moment spontanen Vollzugs als kommunikativen Akt ernst nimmt, ohne dabei den Werkcharakter von Schuberts Musik zu leugnen, führt indes zu einem wesentlichen Movens der Schubertschen Liedkunst selbst zurück: Dem Impuls, sich in Form einer autonom gedachten künstlerischen Gegenwart einen

klingenden Aufbewahrungsort für gemeinsame Ideale und Visionen zu schaffen. Gerade im Zusammenklingen zweier ähnlich timbrierter Stimmen scheint sich besonders stark die Idee ‚einer‘ universellen menschlichen Stimme zu materialisieren, die ihre Identität beständig vertauschen und verdoppeln kann. Ließen sich nicht auch die ‚Schubert-Sänger‘ Johann Michael Vogl und Karl von Schönstein, etwa auf Moritz von Schwind's aus der Erinnerung gezeichneter Schubertiaden-Reminiszenz von 1868, durchaus als abwechselnd (oder gar gleichzeitig?) singend imaginieren...?

Martin Günther

Seit einigen Jahren geben Christoph und Julian Prégardien gemeinsame Liederabende. Das hier vorliegende Programm ist das Ergebnis eines langen kreativen Prozesses rund um die Frage, wie man die Verwandtschaft der beiden Timbres von Vater und Sohn in Musik umsetzen kann, wie man das kreative Potential, das in jeder musikalischen Komposition schlummert, mit Hilfe von "zwei gleichen Stimmen" zu Gehör bringt.

Die Umspielungen, Spiegelungen, rhythmischen Varianten oder Echos des originalen Notentextes lassen beim Anhören selbst die Künstler hin und wieder zweifeln, welcher der beiden Tenöre denn nun oben, welcher unten singt. Die eigenen Lied-Bearbeitungen auf dieser CD sind aus dem Probenprozess heraus entstanden, aus spontanen Improvisationen. Es sind in der Regel keine "Kopfgeburten". Auch während der Aufnahmesitzungen haben sich neue Varianten ergeben, und jeder erneute gemeinsame Vortrag der Lieder offenbart neue Entdeckungen für die Ausführenden und den Zuhörer.

Bei Konzertabenden mit den Prégardiens und Michael Gees meint man zuweilen, einer musikalischen Familie beim heimischen Musizieren zuzuhören. Die Grenzen zwischen Hausmusik

und Konzert verschwimmen und das Wohlgefühl, dass die Sänger und der Pianist gemeinsam ausstrahlen überträgt sich in die Reihen des Publikums. Dabei bleiben die Interpretationen im besten Sinne kunstvoll, der Stückauswahl und der Dramaturgie der Abende werden ein ebenso hoher Stellenwert beigemessen wie bei Solo-Liederabenden.

Christoph Prégardien Tenor

„Christoph Prégardien vollbringt hier wahre Wunderdinge, und wer einmal seine verzehrende, absolut intonationsreine Deutung von Schuberts „Nacht und Träume“ gehört hat, wird nicht mehr widerstehen können.“ Fono Forum

Es sind seine klare und präzise Stimmführung sowie seine intelligente Deutung und Diktion, gepaart mit der Fähigkeit, sich in den psychologischen Kern einer Rolle zu begeben, die Christoph Prégardien zu einem der bedeutendsten lyrischen Tenöre unserer Zeit machen. Ganz besonders geschätzt ist sein Schaffen als Liedsänger. In der laufenden Saison konzertiert er an der Wigmore Hall London, Alten Oper Frankfurt, Philharmonie München, am Grand Théâtre de Provence, der Toppan Tokyo, Kölner Philharmonie, am Muziekgebouw aan 't IJ Amsterdam sowie an der Opéra Bastille Paris. Als regelmäßiger Gast ist er im Rahmen der Schubertiade Schwarzenberg-Hohenems, des Oxford Lieder Festivals, des Musikfests Bremen, des Kissinger Sommers, des Musikfests Stuttgart sowie der Salzburger Pfingstfestspiele zu hören.

Anknüpfend an den Erfolg seines Dirigierdebüts, bei dem er 2012 und 2013 Bachs Johannespassion mit dem Ensemble Le Concert Lorrain und dem Nederlands Kamerkoor leitete, wird er 2015 diesmal mit der Matthäuspasion u.a. in den Philharmonien Luxembourg und Paris, im KKL Luzern sowie am Arsenal in Metz gastieren.

Auch bei großen Orchestern ist Christoph Prégardien häufig zu Gast. So konzertierte er mit den Berliner und Wiener Philharmonikern, dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks,

Concertgebouworkest Amsterdam, der Staatskapelle Dresden, dem Gewandhausorchester Leipzig, Orquesta y Coro Nacional de España Madrid, Philharmonia Orchestra London, Orchestre Philharmonique de Radio France sowie den Boston und San Francisco Symphony Orchestras. Zu seinem Orchesterrepertoire zählen neben den großen Oratorien und Passionen aus Barock, Klassik und Romantik auch Werke des 17. (Monteverdi, Purcell, Schütz) und 20. Jahrhunderts (Britten, Killmayer, Rihm, Strawinsky), die er mit Dirigenten wie Barenboim, Chailly, Gardiner, Harnoncourt, Herreweghe, Luisi, Metzmacher, Nagano und Thielemann aufführt. An großen europäischen Opernhäusern sang Christoph Prégardien Fachrollen wie Tamino, Almaviva (*Der Barbier von Sevilla*), Fenton (*Falstaff*), Don Ottavio, Titus (*La clemenza di Tito*) und Monteverdis Ulisse (*Il ritorno d'Ulisse in patria*).

Einen wichtigen Teil seines Repertoires hat der Sänger auf inzwischen über 130 Tonträgern bei den Labels BMG, EMI, DG, Philips, Sony, Erato und Teldec dokumentiert. Seine zahlreichen Aufnahmen des deutschen romantischen Liedes wurden mit Preisen wie dem Orphée d'Or der Académie du Disque Lyrique, dem Preis der deutschen Schallplattenkritik, dem Edison Award, dem Cannes Classical Award und dem Diapason d'Or ausgezeichnet. Eine langfristig angelegte Zusammenarbeit verbindet Christoph Prégardien mit dem niederländischen Label Challenge Classics: Als erste CDs erschienen Schuberts *Die schöne Müllerin* mit Michael Gees und *Schwanengesang* mit Andreas Staier. *Die Müllerin* wurde mit hervorragenden Rezensionen und Auszeichnungen überhäuft (u.a. Gramophone, Editor's Choice und „Record of the Year Award“ - MIDEM 2009). Weitere Produktionen sind Hugo Wolfs *Italienisches Liederbuch* (Julia Kleiter, Hilko Dumno), *Between Life and Death* (Michael Gees) und *Wanderer* (ensembleKONTRASTE). Kürzlich spielte er mit Michael Gees Schuberts *Winterreise* neu ein und erhielt dafür eine Nominierung für den Grammy 2014.

Ein wichtiger Aspekt im musikalischen Leben Christoph Prégardiens ist die intensive pädagogische Arbeit. Neben seiner Konzerttätigkeit unterrichtet er weltweit in Meisterkursen junge Sänger und Sängerinnen. 2000-2004 war er Dozent an der Hochschule für Musik und Theater Zürich; seit 2004 ist er Professor an der Musikhochschule Köln. In einer neuartigen Kombination aus DVD und Buch in der Reihe Schott Master Class beleuchtet er Aspekte der Gesangstechnik und Interpretation in Wort, Bild und Ton.

Julian Prégardien Tenor

Julian Prégardien ist als Opern-, Konzert- und Liedsänger gleichermaßen erfolgreich.

Besonders als Interpret der Evangelistenpartien von J. S. Bach genießt der Tenor eine hervorragende Reputation. Zuletzt sang er das *Weihnachtsoratorium* unter Leitung von Peter Schreier in der Münchner Philharmonie und den Evangelist in der *Matthäuspassion* unter Philippe Herreweghe in New York, mit der Nederlandse Bachvereniging im Concertgebouw Amsterdam und mit dem Chor des Bayerischen Rundfunks und Peter Dijkstra im Rahmen einer CD- und DVD-Produktion im Herkulesaal München. Der Mitschnitt wurde mehrfach im deutschen Fernsehen ausgestrahlt (BR, MDR, Arte, 3Sat). Die *Johannespassion* sang er zuletzt mit Lars Ulrik Mortensen und Concerto Copenhagen in Riga/Lettland, ebenfalls mit Fernsehübertragung. Bereits 2010 erschien eine Einspielung der *Johannespassion* beim französischen Label ZIG ZAG, die international hervorragend besprochen wurde. Im Frühjahr 2015 spielt er den Johannes-Evangelisten erneut ein (für den Bayerischen Rundfunk).

In der Spielzeit 2014/15 singt er außerdem Bach-Kantaten auf Tournee mit René Jacobs, *Weihnachtsoratorium* mit Christophe Rousset in Barcelona und Paris, *h-Moll-Messe* beim RSO Berlin und Bach-Kantaten beim Symphonieorchester der Bayerischen Rundfunks, beides mit Andrea Marcon sowie die *Matthäuspassion* auf Tournee mit Le Concert Lorrain unter Leitung von Christoph Prégardien.

Ferner konzertiert er mit der Internationale Bachakademie Stuttgart unter Hans-Christoph Rademann (Bach-Kantaten), mit der Deutschen Kammerphilharmonie Bremen und dem Chor des BR unter Peter Dijkstra (Mozart *Requiem*) und mit dem Kölner Kammerorchester unter Christoph Poppen (Haydn *Schöpfung*).

Auf der Opernbühne gastierte er zuletzt als Jaquino in Beethovens *Fidelio* mit der Deutschen Kammerphilharmonie Bremen und Paavo Järvi und als Eurimedes in Telemanns *Orpheus* an der Oper Frankfurt. Zuvor war Julian Prégardien Ensemblemitglied der Oper Frankfurt und sang dort unter anderem Tamino in Mozarts *Zauberflöte*, Jason in Charpentiers *Medée* und The Novice in Britzens *Billy Budd*. Beim Festival d'Aix-en-Provence sang er den Nencio in Haydns *L'infedeltà delusa* und den Belfiore in Mozarts *La Finta Giardiniera*. Im Juni 2015 gastiert er als Renaud in Lullys *Armide* in Nancy unter der Leitung von Christophe Rousset /Regie: David Hermann. Konzertant singt er in der laufenden Spielzeit den Pedrillo in Mozarts *Entführung aus dem Serail* mit René Jacobs und der Akademie für Alte Musik Berlin (u.a. Concertgebouw Amsterdam, La Monnaie Brüssel) und die Titelpartie in Rameaus *Zais* mit Christophe Rousset und Les Talens Lyriques (Amsterdam, Versailles, Theater an der Wien). Beide Opern werden auf CD eingespielt.

Julian Prégardien wirkte bei der mit dem Echo Klassik ausgezeichneten Einspielung von Glucks *Ezio* unter Leitung von Alan Curtis mit (VIRGIN). Daneben war er an Cecilia Bartolis zweiter CD-Einspielung mit Werken von Agostino Steffani (*Stabat Mater*) beteiligt (DECCA).

Seine Lied-Debüt CD *An die Geliebte* (MYRIOS CLASSICS) zusammen mit dem Pianisten Christoph Schnackertz wurde Anfang 2014 von der Presse hoch gelobt.

Liederabende gab er beim Davos Festival, Menuhin-Festival Gstaad, Musikfest Stuttgart, Rheingau Musik Festival, bei den Festspielen Mecklenburg-Vorpommern, Edinburgh und Schwetzingen, dem Maggio Musicale Fiorentino, in der Kölner Philharmonie, im Basler Stadtcasino, sowie bei der Styriarte Graz und den Innsbrucker Festwochen. 2013 debütierte er bei der Schubertiade Schwarzenberg, wo er 2015 wieder zu Gast ist. Zusammen mit seinem Vater stehen in dieser Saison Liederabende beim Haydn-Festival Brühl, beim Musikfest Stuttgart, in der Wigmore Hall London und bei den Pfingstfestspielen Salzburg an.

Der Sänger setzt mit Vorliebe auch besondere kammermusikalische Programmideen um: zum Schumann-Jahr 2010 führte er eine eigene Bearbeitung des *Liederkreises* opus 24 für Streichquartett mit improvisierten Klavier-Intermezzi auf (Festspiele Mecklenburg-Vorpommern, mit dem Gémaux Quartett und Michael Gees). Zusammen mit Musikern des Ricercar Consorts konzipierte er 2014 eine „Schubertiade“ mit Liedbearbeitungen, Instrumentalwerken und Texten von Schubert und Zeitgenossen für Flöte, Baryton/Gambe und Gitarre. Dieses Programm wird 2015 als zweite Solo-CD bei MYRIOS CLASSICS veröffentlicht.

Seine musikalische Ausbildung erhielt der 1984 in Frankfurt geborene Sänger bei der Limburger Dommusik und an der Musikhochschule Freiburg. Seit dem Sommersemester 2013 hat Julian Prégardien einen Lehrauftrag in der Oratorienklasse der Hochschule für Musik und Theater München.

Michael Gees Klavier

Die Biographie von Michael Gees ist ungewöhnlich. Wer kann schon von sich behaupten, mit 15 Jahren bereits eine Karriere hinter sich zu haben? Michael Gees ist so einer: 1953 geboren - in eine Welt voller Musik, beide Eltern waren Sänger. Mit drei Jahren ist das Klavier sein Lieblingsspielzeug, mit fünf bekommt er Unterricht, mit acht gewinnt er den Steinway-Wettbewerb und erhält ein Stipendium am Mozarteum Salzburg. Er wird als "Westfälischer Mozart" gefeiert, studiert an den Hochschulen in Wien und Detmold und es scheint, als stünde einer großen Pianistenkarriere nichts mehr im Wege.

Wäre da nicht die Sehnsucht des begabten Kindes, die Welt der Klänge auf seine Art zu erforschen, sie immer wieder auf's Neue von Note zu Note gleichsam zu erfinden, statt sich zu begrenzen auf das Üben von Technik. Mit 15 Jahren entflieht Michael Gees dem Druck der vorgezeichneten Wettbewerbskarriere, läuft fort von Schule, Hochschule und Elternhaus, sorgt durch Gelegenheitsarbeiten für seinen Lebensunterhalt, jobbt als archäologischer Helfer und fährt zwei Jahre zur See.

Ein Zufall führt ihn 1974 zur Hochschule für Musik und Theater in Hannover, wo er das Studium der Komposition wieder aufnimmt und abschließt. Nun entwickelt er auf seinem individuellen Weg erstklassige pianistische Fähigkeiten, komponiert, wird international als hervorragender Liedbegleiter bekannt und konzertiert weltweit. Stetig kultiviert er seine Vorliebe, das Spiel der Musik 'alter' Meister zu verbinden mit lebendiger Inspiration und kreiert außergewöhnliche Klavierabende.

Vom "genial entflammten Gees" spricht der Turiner Rezensent N. Campogrande und schreibt: "Gees hat während des ganzen Abends gespielt, als ob er der Schöpfer der Kompositionen sei und darüber gewacht, daß alles sich so zusammenfüge, wie er es innerlich gegenwärtig hatte.

Seine Augen waren nicht die des nur reproduzierenden Künstlers, sondern die flackernden des Entflammten, wie er in unserer Vorstellung als schöpferischer Komponist lebt.“

1989 gründet Michael Gees in seiner Wahlheimat Gelsenkirchen "forum kunstvereint", 2001 eröffnet er das von ihm ins Leben gerufene Consol Theater auf dem ehemaligen Zechengelände Consolidation. Hier entstehen Musik-, Tanz- und Theaterprojekte, in denen Kinder, Jugendliche und Erwachsene angeregt und ermutigt werden, eigene künstlerische Impulse zu entdecken und zu verwirklichen. Seit 1996 sind beim hauseigenen Label kunstvereint, bei cpo und EMI etliche CDs mit Michael Gees erschienen.

Seit 2008 arbeitet Michael Gees eng mit dem niederländischen Label Challenge Classics zusammen. Die Veröffentlichung der *Schönen Müllerin* mit Christoph Prégardien gewann den MIDEM Classical Award und wurde Aufnahme des Jahres. Seither erschienen *Lieder zwischen Leben und Tod* (mit Christoph Prégardien), *ImproviSatie* (Klaviermusik von Erik Satie mit Extempores), *Winterreise* (als DVD und als SACD, mit Christoph Prégardien), *Beyond Schumann* (Klaviermusik von Robert Schumann mit Extempores) und *Schöne Welt, wo bist du?* (mit Julia Kleiter).

Michael Gees arbeitet an Solo-Recitals zwischen Tradition und Neuland, an Liederabenden und Melodramen sowie an Bühnenmusiken. Seit 2009 lehrt er Vokale Improvisation und Liederfindung an der Kölner Musikhochschule.



Patricia Messner

Patricia Messner Mundharmonika

1994 geboren, wuchs Patricia Messner in der Musikstadt Trossingen, der Hochburg der Mundharmonika auf. Dort nahm sie zwischen 2000 und 2010 an den Mundharmonika-Stadtmeisterschaften teil, wobei sie in allen Solo- und Gruppen-Kategorien der verschieden Altersklassen als Siegerin hervortrat, wie beispielsweise Solo Grundschule, Junioren, Duos und Spielgruppen. Ihren 2007 erlangten Stadtmeistertitel konnte sie 2012 als Siegerin des Deutschen Akkordeon Musikpreises in der Kategorie „Mundharmonika“ sogar noch übertreffen. Als beste europäische Spielerin mit dem Prädikat „outstanding“ in der Kategorie „Solo chromatisch“ zeigte sie zuletzt ihr Können beim World Harmonica Festival 2013, an dem sie bereits zuvor mehrmals erfolgreich teilnahm.

Zudem ist sie seit 2009 Mitglied des Ensembles „La Mixtura“, mit dem sie viele Erfolge feierte, unter anderem einen dritten Platz beim World Harmonica Festival 2009. Auch mit dem weltbekannten Orchester Hohnerklang und dessen Jugendorchester erreichte sie zahlreiche erste Platzierungen auf internationaler Ebene.

Als ausgebildete Musikmentorin seit 2010 und dank zusätzlichem Unterricht in Klavier und Akkordeon übte Patricia Messner parallel zu Abitur und Studium immer wieder unterrichtende und leitende Tätigkeiten aus.

Fabienne Waga Mundharmonika

Fabienne Waga ist 1993 geboren und in Trossingen, im Süden Baden-Württembergs, aufgewachsen. Bereits in der Grundschule entdeckte sie ihre Leidenschaft für Musik und begann Mund-harmonikaunterricht zu nehmen. Von Beginn an hatte sie Spaß am Musizieren und blieb der Mundharmonika auch beim Wechsel auf das Gymnasium treu. Sie wurde dann in das Jugendorchester des Orchesters Hohnerklang aufgenommen und erhielt zusätzlich Klavierunterricht. Der Spaß und die Leidenschaft für Musik blieben erhalten. 2009 hatte Kathrin Gass, ihre langjährige Lehrerin, die Idee eine Spielgruppe für das World Harmonica Festival zu gründen. Aus sechs ihrer Schülerinnen wurde das Ensemble La Mixtura, das bis heute Bestand hat und an zahlreichen nationalen und internationalen Wettbewerben teilnahm. Seit 2010 spielt Fabienne Waga außerdem im Orchester Hohnerklang.

Um ihre Freude an der Musik mit anderen teilen zu können, hat Fabienne Waga 2010 eine Ausbildung zum Musikmentor gemacht.

1. Frisch gesungen

Hab' oft im Kreise der Lieben
In duftigem Grase geruht,
Und mir ein Liedchen gesungen,
Und alles war hübsch und gut.

Hab' einsam auch mich gehärmet
In bangem, düsterem Muth,
Und habe wieder gesungen,
Und alles war wieder gut.

Und manches, was ich erfahren,
Verkocht' ich in stiller Wuth,
Und kam ich wieder zu singen,
War alles auch wieder gut.

Sollst nicht uns lange klagen,
Was alles dir wehe thut,
Nur frisch, nur frisch gesungen!
Und alles wird wieder gut.

Text: Adelbert von Chamisso (1781-1838)

Vigorously sung

I have often in the circle of my dear ones
Rested in the scented grass,
And sang a song to myself,
And everything was lovely and good.

I have grieved in solitary sorrow,
With anxious, sombre spirit,
And then I sang again,
And everything was once more in order.

And much that I have experienced,
I brooded upon in silent wrath,
And when I returned to singing
Everything was once more in order.

You shall not lament to us at length
About everything that hurts you,
Only sing -- sing boldly!
And everything will once more be in order.

Translation: Sharon Krebs

2. Ännchen von Tharau

Ännchen von Tharau ist, die mir gefällt,
Sie ist mein Leben, mein Gut und mein Geld.
Ännchen von Tharau hat wieder ihr Herz
Auf mich gerichtet in Lieb' und in Schmerz.
Ännchen von Tharau, mein Reichthum, mein
Gut, Du meine Seele, mein Fleisch und mein
Blut!

Käm' alles Wetter gleich auf uns zu schlahn,
Wir sind gesinnt bei einander zu stahn.
Krankheit, Verfolgung, Betrübnis und Pein
Soll unsrer Liebe Verknotigung seyn.
Ännchen von Tharau, mein Reichthum, mein Gut,
Du meine Seele, mein Fleisch und mein Blut!

Würdest du gleich einmal von mir getrennt,
Lebstest, da wo man die Sonne kaum kennt;
Ich will dir folgen durch Wälder und Meer,
Eisen und Kerker und feindliches Heer.
Ännchen von Tharau, mein Licht, meine Sonn',
Mein Leben schließt sich um deines herum.

Text: Simon Dach (1605 - 1659)

Annie of Tharawnglish

Annie of Tharaw, my true love of old,
She is my life, and my goods, and my gold.
Annie of Tharaw, her heart once again
To me has surrendered in joy and in pain.
Annie of Tharaw, my riches, my good,
Thou, O my soul, my flesh, and my blood!

Then come the wild weather, come sleet or come
snow, We will stand by each other, however it blow.
Oppression, and sickness, and sorrow, and pain
Shall be to our true love as links to the chain.
Annie of Tharaw, my riches, my good,
Thou, O my soul, my flesh, and my blood!

Shouldst thou be torn from me to wander alone
In a desolate land where the sun is scarce known,--
Through forests I'll follow, and where the sea flows,
Annie of Tharaw, my light and my sun,
The threads of our two lives are woven in one.

Translation: Henry Wadsworth Longfellow

3. O wie herbe ist das Scheiden

O wie herbe ist das Scheiden,
Wenn nun Eines geht von Beiden,
Die sich treu geliebt!
Als wir von einander gingen,
Uns zum letztenmal umfingen,
Weinten wir allzwei.

Blickten still uns in die Augen,
Ließen herbe Tränen saugen
Von der Wangen Schnee,
Als wir von einander gingen,
Uns zum letztenmal umfingen
Unterm Eichbaum grün.

Oftmals pflegt ich dir's zu sagen,
Liebe muß um Leiden klagen,
Kennt kein bleibend Glück!
Wann ich in den Wald werd gehen,
Und die grünen Wipfel sehen,
Wein ich mich zu tot.

Text: Volkslied

O how bitter it is to part

O how bitter it is to part,
when one must leave the other, two
who love each other true!
When we left each other,
and embraced for the last time,
how we wept, we two!

Silently we looked into each other's eyes,
let hot tears melt the snow on our cheeks,
when we left each other,
embraced each other for the last time
under the oak tree green.

I was often wont to say to thee
love must complain of woe,
knows no constant felicity!
When I walk in the woods
and see the green tree-tops,
I shall weep myself to death.

Translation: Abigail Ryan Prohaska

4. Loreley

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh,
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.

Loreley

I'm looking in vain for the reason
That I am so sad and distressed;
A tale known for many a season
Will not allow me to rest.

Cool is the air in the twilight
And quietly flows the Rhine;
The mountain top glows with a highlight
From the evening sun's last shine.

The fairest of maiden's reposing
So wonderously up there.
Her golden treasure disclosing;
She's combing her golden hair.

She combs it with comb of gold
And meanwhile sings a song
With melody strangely bold
And overpoweringly strong.

The boatman in his small craft
Is seized with longings, and sighs.
He sees not the rocks fore and aft;
He looks only up towards the skies.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Text: by Heinrich Heine (1797 - 1856)

5. Erlkönig

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

“Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?”
“Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron’ und Schweif?”
“Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.”

“Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.”

“Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?”

I fear that the waves shall be flinging
Both vessel and man to their end;
That must have been what with her singing
The Lorelei did intend.

Translation: Walter Meyer

Erl King

Who's riding so late through night, so wild?
It is the father who's holding his child;
He's tucked the boy secure in his arm,
He holds him tight and keeps him warm.

My son, why hide you your face in fear?
See you not, father, the Erl King near?
The Erl King in his crown and train?
My son, 'tis but a foggy strain.”

Sweet lovely child, come, go with me!
What wonderful games I'll play with thee;
Flowers, most colorful, yours to behold.
My mother for you has garments of gold.”

My father, my father, and can you not hear
What Erl King is promising into my ear?”

“Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.”

“Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.”

“Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?”

“Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.”

“Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.”

“Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!”

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)

Be calm, stay calm, o child of mine;
The wind through dried leaves is rustling so fine.”

Wouldst thou, fine lad, go forth with me?
My daughters should royally wait upon thee;
My daughters conduct each night their song fest
To swing and to dance and to sing thee to rest.”

My Father, my father, and can you not see
Erl King's daughters, there by the tree?”

My son, my son, I see it clear;
The ancient willows so grey do appear.”

I love thee, I'm aroused by thy beautiful form;
And be thou not willing, I'll take thee by storm.”

My father, my father, he's clutching my arm!
Erl King has done me a painful harm!”

The father shudders and onward presses;
The gasping child in his arms he caresses;
He reaches the courtyard, and barely inside,
He holds in his arms the child who has died.

Translation: Walter Meyer

6. Wanderers Nachtlied

Über allen Gipfeln
ist Ruh,
in allen Wipfeln
spürest du
kaum einen Hauch;
die Vögelein schweigen im Walde,
warte nur, balde
ruhest du auch!

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)

7. Zum Rundetanz

Auf! es dunkelt; silbern funkelt
Dort der Mond ob Tannenhöh'n!
Auf! und tanzt in froher Runde;
Diese Stunde
Dämmert unbewölkt und schön!

Hüpft geschwinde um die Linde,
Die uns gelbe Blüten streut.
Laßt uns frohe Lieder singen,
Ketten schlingen,
Wo man traut die Hand sich beut.

Over all the peaks it is peaceful

Over all the peaks
it is peaceful,
in all the treetops
you feel
hardly a breath of wind;
the little birds are silent in the forest...
only wait - soon
you will rest as well.

Translation: Emily Ezust

The Roundel

Arise! darkness falls; the moon
gleams silver above the fir-tops!
Arise! and dance in happy round;
this hour
darkens, cloudless and beautiful!

Hop swiftly round the linden tree
that strews golden leaves for us.
Let us sing merry songs,
make chains,
where we dare to offer our hands.

Also schweben wir durch's Leben
Leicht wie Rosenblätter hin.
An den Jüngling, dunkelt's bänger,
Schließt sich enger
Seine traute Nachbarin.

Text: Johann Gaudenz Freiherr von Salis-Seewis (1762 - 1834)

8. Die Nacht

Wie schön bist du,
Freundliche Stille,
himmlische Ruh'!

Sehet wie die klaren Sterne
Wandeln in des Himmels Auen
Und auf uns hernieder schauen,
Schweigend aus der blauen Ferne.

Wie schön bist du,
Freundliche Stille,
himmlische Ruh'!

Schweigend nah: des Lenzes Milde
Sich der Erde weichem Schoß,

So let us waft through life
light as rose petals.
It shyly dawns on the lad
To edge closer
and yet closer to the girl at his side.

Translation: Abigail Ryan Prohaska

Night

How beautiful thou art,
silence, my friend,
heavenly peace!

See, how the crystal stars
wander across heaven's meadows
and look down upon us,
silent out of blue infinity.

How beautiful thou art,
silence, my friend,
heavenly peace!

Silent and close: the mellow air of spring
sinks onto the soft lap of the earth

Kränzt den Silberquell mit Moos
Und mit Blumen die Gefilde.

Text: Friedrich Adolf Krummacker (1767-1845)

9. Im Abendrot

O wie schön ist deine Welt,
Vater, wenn sie golden strahlet!
Wenn dein Glanz herniederfällt
Und den Staub mit Schimmer malet,
Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
In mein stilles Fenster sinkt!

Könnt ich klagen, könnt ich zagen?
Irre sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
Deinen Himmel schon allhier.
Und dies Herz, eh' es zusammenbricht,
Trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

Text: Karl Gottlieb Lappe (1773 - 1843)

wreaths the silver spring with moss
And the fields with flowers.

Translation: Abigail Ryan Prohaska

At dusk

O how beautiful is your world,
Father, when she shines with golden beams!
When your gaze descends
And paints the dust with a shimmering glowing,
When the red, which flashes in the clouds,
Sinks into my quiet window!

How could I complain, how could I be afraid?
How could anything ever be amiss between you
and me?
No, I will carry in my breast
Your Heaven for all times.
And this heart, before it breaks down,
Shall drink in the glow and the light.

Translation: Emily Ezust

10. Des Fischers Liebesglück

Dort blinket durch Weiden
Und winket ein Schimmer
Bläßstrahlig vom Zimmer
Der Holden mir zu.

Es gaukelt wie Irrlicht
Und schaukelt sich leise,
Sein Abglanz im Kreise
Des schwankenden Sees.

Ich schaue mit Sehnen
Ins Blaue der Wellen
Und grüße den hellen,
Gespiegelten Strahl.

Und springe zum Ruder
Und schwinge den Nachen
Dahin auf den flachen,
Kristallinen Weg.

Fein Liebchen schleicht traulich
Vom Stübchen herunter
Und sputet sich munter
Zu mir in das Boot.

The fisher's joy in lovenglish

Yonder blinks through the pasture
And winks a pale shimmer
From the room
Of the beloved toward me.

It sways like a will-o'-the-wisp
And rocks softly,
Its reflection in the circle
Of the swelling lake.

I gaze with longing
Into the blue of the waves,
And greet the bright,
Reflected ray.

And I jump to the rudder,
And I swing the small boat
Thereward upon the flat,
Crystal way.

The fine beloved sneaks cautiously
From the little room downward,
And she hurries chipperly
Toward me into the boat.

Gelinde dann treiben
Die Winde uns wieder
See-einwärts vom Flieder
Des Ufers hin dann.

So schweben wir selig
Umgeben vom Dunkel,
Hoch überm Gefunkel
Der Sterne einher.

Und weinen und lächeln,
Und meinen enthoben
Der Erde schon oben,
Schon drüben zu sein.

Text: Karl Gottfried von Leitner (1800 - 1890)

11. Auf dem Wasser zu singen

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn:
Ach, auf der Freude sanftschimmernden Wellen
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;
Denn von dem Himmel herab auf die Wellen
Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.

Gently then the wind
Chases us again
Lakeward, away from the plants
On the shore out there.

So we sway blissfully,
Surrounded by darkness,
High above the twinkling
Of the stars herein.

And we cry, and we smile,
And imagine, lifted above
The Earth, already up,
Already above to be.

Translation: Gary D. Cannon

In the middle of the shimmer of the reflecting waves D

In the middle of the shimmer of the reflecting waves
Glides, as swans do, the wavering boat;
Ah, on joy's soft shimmering waves
Glides the soul along like the boat;
Then from Heaven down onto the waves
Dances the sunset all around the boat.

Über den Wipfeln des westlichen Haines
Winket uns freundlich der rötliche Schein;
Unter den Zweigen des östlichen Haines
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;
Freude des Himmels und Ruhe des Haines
Atmet die Seel im errötenden Schein.

Ah, es entschwindet mit tauigem Flügel
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit;
Morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel
Wieder wie gestern und heute die Zeit,
Bis ich auf höherem strahlendem Flügel
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.

*Text: Friedrich Leopold, Graf zu Stolberg-Stolberg
(1750 - 1819)*

12. Der Zwerg

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Over the treetops of the western grove
Waves, in a friendly way, the reddish gleam;
Under the branches of the eastern grove
Murmur the reeds in the reddish light;
Joy of Heaven and the peace of the grove
Is breathed by the soul in the reddening light.

Ah, time vanishes on dewy wing
for me, on the rocking waves;
Tomorrow, time will vanish with shimmering wings
Again, as yesterday and today,
Until I, on higher more radiant wing,
Myself vanish to the changing time.

Translation: Lynn Thompson

The dwarf

Into the gloomy light, the mountains are already
disappearing
On flat sea waves floats a boat:
on board are the queen and her dwarf.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;
Die mit der Milch des Himmels blass durchzogen.

She gazes up into the high-arched vault,
into the blue, light-woven distance
that with the milk of the sky is streaked blue.

“Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,”
So ruft sie aus, “bald werd’ ich nun entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb’ ich wahrlich gerne.”

“Never, never have you lied to me yet, you stars.”
So she cries, “and soon I will vanish,
you tell me; but in truth, I will die gladly.”

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,
Und weint, als wollt’ er schnell vor Gram
erblinden.

Then the dwarf steps up to the queen
to bind a red silk cord around her neck,
and he weeps as if he wanted to blind himself
with grief.

Er spricht: “Du selbst bist schuld an diesem Leide
Weil um den König du mich hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.

He speaks: “You yourself are to blame for this
suffering
because you have forsaken me for the king.
Now only your death will awaken joy in me.

“Zwar werd’ ich ewiglich mich selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,
Doch mußt zum frühen Grab du nun erblassen.”

“It is true I will hate myself forever
for having bestowed death on you with my
own hand; but now, pale, you must go to your
early grave.”

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,
Und aus dem Aug’ die schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend will erheben.

She lays her hand on her heart full of youthful life,
and heavy tears run from her eyes
that she would lift imploringly to the heavens.

“Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod gewinnen!”

Sie sagt's; da küßt der Zwerg die bleichen Wangen,
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen Händen,
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,
An keiner Küste wird er je mehr landen.

Text: Matthäus Kasimir von Collin (1779 - 1824)

13. Meeres Stille

Tiefe Stille herrscht im Wasser,
Ohne Regung ruht das Meer,
Und bekümmert sieht der Schiffer
Glatte Fläche rings umher.

Keine Luft von keiner Seite!
Todesstille fürchterlich!
In der ungeheuren Weite
Reget keine Welle sich.

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)

“May you suffer no pain through my death!”
she says; the dwarf kisses her pale cheeks
and in that moment her senses leave her.

The dwarf gazes at the lady, overcome with death,
and sinks her deep into the sea with his own hands.
His heart burns with desire for her;
upon no coast will he ever land again.

Translation: Emily Ezust

Deep stillness reigns on the water

Deep stillness reigns on the water;
motionless, the sea rests,
and the sailor gazes about with alarm
at the smooth flatness all around.

No breeze from any side!
It is fearfully, deathly still!
In the enormous expanse
not one wave stirs.

Translation: Emily Ezust

14. Widerspruch

Wenn ich durch Busch und Zweig
Brech auf beschränktem Steig,
Wird mir so weit, so frei,
Will mir das Herz entzwei.

Rings dann im Waldeshaus
Rücken die Wänd' hinaus,
Wölbt sich das Laubgemach
Hoch mir zum Schwindeldach,

Webt sich der Blätter schier
Jedes zur Schwinge mir,
Daß sich mein Herz so weit
Sehnt nach Unendlichkeit.

Doch wann im weiten Raum
Hoch am Gebirgessaum,
Über dem Tal ich steh,
Nieder zum Tale seh,

Ach, wie beschränkt, wie eng,
Wird mir's im Luftgedräng;
Rings auf mein Haupt so schwer
Nicken die Wolken her,

Contradiction

When through bush and branch
I strike out for the narrow climb,
it becomes so wide for me - so free -
that my heart nearly bursts in two.

Around this forest house then
the walls recede
and a leafy chamber arches
high above me, a roof of dizzying height.

Nearly every leaf is interwoven
into a wing for me,
so that my heart
yearns deeply for infinity.

Yet when in wide spaces
high on the mountain edge,
over the valley I stand
and gaze toward it.

Oh, how restricted, how narrow,
it becomes for me in the oppressive air;
Around my head so heavy
the clouds nod down;

Nieder zu stürzen droht
Rings mir das Abendrot,
Und in ein Kämmerlein
Sehnt sich mein Herz hinein.

Text: Johann Gabriel Seidl (1804 - 1875)

15. Licht und Liebe (Nachtgesang)

Liebe ist ein süßes Licht.
Wie die Erde strebt zur Sonne
Und zu jenen hellen Sternen
In den weiten blauen Fernen,
Strebt das Herz nach Liebeswonne;
Denn sie ist ein süßes Licht.

Sieh, wie hoch in stiller Feier
Droben helle Sterne funkeln:
Von der Erde flieh die dunkeln,
Schwermutsvollen trüben Schleier.
Wehe mir! wie so trübe
Fühl' ich tief mich im Gemüte,
Das in Freuden sonst erblüte,
Nun vereinsamt, ohne Liebe.

Threatening to crash down,
the sunset surrounds me;
and in a little chamber
does my heart long to be.

Translation: Emily Ezust

Light and Love (Nocturne)

Love is a sweet light
As the Earth yearns for the sun
And for each bright star
In the wide blue faraway
So yearns the heart for the joy of Love
For it is a sweet light.

See how high, in silent celebration
Far over there, bright stars sparkle!
From the earth they flee, [from] that dark
Confusion-filled, troubled veil.
Woe is me, how troubled
I feel, deep in my soul,
Which in joy once bloomed;
Now made desolate, without Love.

Liebe ist ein süßes Licht.
Wie die Erde strebt zur Sonne
Und zu jenen hellen Sternen
In den weiten blauen Fernen,
Strebt das Herz nach Liebeswonne:
Liebe ist ein süßes Licht.

Text: Matthäus Kasimir von Collin (1779 - 1824)

16. Nacht und Träume

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;
Nieder wallen auch die Träume
Wie dein Mondlicht durch die Räume,
Durch der Menschen stille Brust.
Die belauschen sie mit Lust;
Rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder, heil'ge Nacht!
Holde Träume, kehret wieder!

Text: Matthäus Kasimir von Collin (1779 - 1824)

17. Frühlingsstrophe

Der trübe Winter ist vorbei,
Die Kranich wiederkehren;

Love is a sweet light
As the Earth yearns for the sun
And for each bright star
In the wide blue faraway
So yearns the heart for the joy of Love:
Love is a sweet light.

Translation: Kathy Wolfe

Night and dreams

Holy night, you sink down;
Dreams, too, drift down
Like your moonlight through space,
Through the quiet hearts of men;
They listen with delight
Calling out when day awakens:
Return, holy night!
Fair dreams, return!

Translation: David Gordon

Old German Song of Springtime

The dismal winter is over,
The cranes are returning;

Nun reget sich der Vögel Schrei;
Die Nester sich vermehren.

Laub mit gemach nun schleicht an Tag,
Die Blümlein nun sich melden;
Wie Schlänglein krumm gehn lächelnd um
Die Bächlein kühl in Wäldern.

Text: Friedrich Spee von Langenfeld (1591 - 1635)

18. Der betrunkene Sternseher

Mich wundert nicht, dass sich,
Ihr Freunde, wie ihr seht,
die Erde dreht;
Copernic hat fürwahr kein falsch System
ersonnen!
Doch, dort seh' ich
Am Himmel gar zwey Sonnen.
Ey, ey! Das wundert mich!

Text: Ewald Christian von Kleist (1715-1759)

Now cries of the birds fill the air;
Nests are being built everywhere.

The leaves gradually slip into the day,
The little flowers make themselves known.
Like a crooked snake, the stream
Goes laughingly through the forest.

Translation: anonymous

The Drunken Stargazer

I'm not at all surprised that the earth turns
round,
just like you, my friends;
Copernicus didn't think up a system that was
wrong, did he?
But brothers! – I can even see
Two suns in the sky up there.
Aye, aye, now that surprises me!

Translation: Abigail Ryan Prohaska

19. Ein Traum ist unser Leben

Ein Traum, ein Traum ist unser Leben
Auf Erden hier;
Wie Schatten auf den Wogen schweben
Und schwinden wir
Und messen unsere trägen Schritte
Nach Raum und Zeit
Und sind, wir wissen's nicht, in Mitte
Der Ewigkeit.

Text: Johann Gottfried Herder (1744 - 1803)

20. Über allen Gipfelnan

Über allen Gipfeln
ist Ruh,
in allen Wipfeln
spürest du
kaum einen Hauch;
die Vögelein schweigen im Walde,
warte nur, balde
ruhest du auch!

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)

Our life is but a dream, and dreaming

Our life is but a dream, and dreaming
we live down here.
Like shadows on the swell we're streaming
and disappear.
And measure our laboured striding
by time and space,
not knowing that we're e'er abiding
in time's embrace.

Translation: Bertram Kottmann

Over all the peaks it is peaceful

Over all the peaks
it is peaceful,
in all the treetops
you feel
hardly a breath of wind;
the little birds are silent in the forest...
only wait - soon
you will rest as well.

Translation: Emily Ezust

21. Guter Rat

Weißt du was, so schweig
Ist dir wohl, so bleib.
Hast du was, so halt
Unglück mit seinem breitem Fuß kommt bald.

Text: Martin Luther (1483-1546)

22. Die Sonne scheint nicht mehr

Die Sonne scheint nicht mehr
So schön, als wie vorher,
Der Tag ist nicht so heiter,
So liebevoll gar nicht mehr.

Das Feuer kann man löschen,
Die Liebe nicht vergessen,
Das Feuer brennt so sehr,
Die Liebe noch viel mehr.

Mein Herz ist nicht mehr mein,
O könnt ich bei dir sein,
So wäre mir geholfen
Von aller meiner Pein.

Text: Volkslied

Good Advice

If you know something, be silent;
if you feel well, stay so.
If you have something, keep it;
misfortune will soon slouch in on broad foot.

Translation: Abigail Ryan Prohaska

The sun doesn't shine any more

The sun doesn't shine any more
As beautifully as it did until recently,
The day isn't as carefree as before,
as lovely any more.

Fire can be put out,
Love can not be smothered,
The fire burns so strongly,
My love does even more.

My heart no longer belongs to me,
Oh, how I wish I could be with thee,
Thus relieving me
of all my sorrows.

Translation: Linda Godry

23. In stiller Nacht

In stiller Nacht, zur ersten Wacht,
ein Stimm' begunnt zu klagen,
der näch't'ge Wind hat süß und lind
zu mir den Klang getragen.
Von herben Leid und Traurigkeit
ist mir das Herz zerflossen,
die Blümelein, mit Tränen rein
hab' ich sie all' begossen.

Der schöne Mon' will untergon,
für Leid nicht mehr mag scheinen,
die Sterne la'n ihr Glitzen stahn,
mit mir sie wollen weinen.
Kein Vogelsang noch Freudenklang
man höret in den Lüften,
die wilden Tier' trauern auch mit mir
in Steinen und in Klüften.

Text: Friedrich Spee von Langenfeld (1591 - 1635)

24. Erlaube mir, feins Mädchen

Erlaube mir, feins Mädchen,
in den Garten zu gehn,

In the quiet night, at the first watch

In the quiet night, at the first watch,
a voice began to lament;
sweetly and gently, the night wind
carried to me its sound.
And from such bitter sorrow and grief
my heart has melted.
The little flowers - with my pure tears
I have watered them all.

The beautiful moon wishes to set
out of pain, and never shine again;
the stars will let fade their gleam
for they wish to weep with me.
Neither bird-song nor sound of joy
can one hear in the air;
the wild animals grieve with me as well,
upon the rocks and in the ravines.

Translation: Emily Ezust

Allow me, fair maiden

Allow me, fair maiden,
to walk in the garden,

daß ich dort mag schauen,
wie die Rosen so schön.
Erlaube sie zu brechen,
es ist die höchste Zeit;
ihre Schönheit,
ihr Jugend hat mir mein Herz erfreut.

O Mädchen, o Mädchen,
du einsames Kind,
wer hat den Gedanken
ins Herz dir gezinnt,
daß ich soll den Garten,
die Rosen nicht sehn?
Du gefällst meinen Augen,
das muß ich gestehn.

Text: Volkslied

25. Da unten im Tale

Da unten im Tale
Läuft's Wasser so trüb,
Und i kann dir's nit sagen,
I hab' di so lieb.

there to gaze at
the roses so beautiful.
Allow me to pick one,
It is about time;
Her beauty, her youth
is my heart's delight.

Oh maiden, oh maiden,
so unsuspecting a child,
Who inspired
Your heart to think
That I should neither see the garden,
Nor the roses?
You're a pleasure to mine eyes,
That I must confess.

Translation: Linda Godry

Down in the valley there

Down in the valley there
the water flows so sadly,
and I can't tell you
that I love you so.

Sprichst allweil von Lieb',
Sprichst allweil von Treu',
Und a bissele Falschheit
Is auch wohl dabei.

Und wenn i dir's zehnmal sag,
Daß i di lieb,
Und du willst nit verstehen,
Muß i halt weitergehn.

Für die Zeit, wo du gliebt mi hast,
Dank i dir schön,
Und i wünsch, daß dir's anderswo
Besser mag gehn.

Text: Volkslied

26. Nachtlied

Über allen Gipfeln
ist Ruh,
in allen Wipfeln
spürest du
kaum einen Hauch;
die Vöglein schweigen im Walde,

You always speak of love,
you always speak of fidelity,
but a bit of falsehood
is always there too.

And if I tell you ten times,
that I love and like you,
and you do not want to understand,
then I will have to move on.

For the time that you have loved me,
I thank you kindly,
and I wish that somewhere else
things may go better for you.

Translation: Emily Ezust

Over all the peaks it is peaceful

Over all the peaks
it is peaceful,
in all the treetops
you feel
hardly a breath of wind;
the little birds are silent in the forest...

warte nur, balde
ruhest du auch!

Text: Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)

27. Weißt du, wieviel Sternlein stehen?

Weißt du wie viel Sternlein stehen
An dem blauen Himmelszelt,
Weißt du, wie viel Wolken gehen
Weithin über alle Welt?
Gott der Herr hat sie gezählet,
Daß ihm auch nicht eines fehlet,
An der ganzen großen Zahl,
An der ganzen großen Zahl.

Weißt du wie viel Mücklein spielen
In der heissen Sonnengluth?
Wie viel Fischlein auch sich kühlen
In der hellen Wasserfluth?
Gott der Herr rief sie mit Namen
Daß sie all' in's Leben kamen,
Daß sie nun so fröhlich sind,
Daß sie nun so fröhlich sind.

only wait - soon
you will rest as well.

Translation: Emily Ezust

Do you know how many stars there are

Do you know how many stars there are
That make the blue night sky twinkle?
Do you know how many clouds
go to cover the world?
God the One has counted them
Ensuring not a single one
is missing anywhere,
Ensuring not a single one is missing anywhere.

Do you know, how many sunbeams play
in the warm sunglow?
Do you know how many fishlings
frolic in the cool bright water flow?
God the One gave them names
So they all came to life
So they are so merry now
So they are so merry now.

Weißt du, wie viel Kinder frühe
Steh'n aus ihren Bettlein auf,
Daß sie ohne Sorg' und Mühe
Fröhlich sind im Tageslauf,
Gott im Himmel hat an allen
Seine Lust, sein Wohlgefallen,
Kennt auch dich und hat dich lieb,
Kennt auch dich und hat dich lieb.

Text: Johann Wilhelm Hey (1789 - 1854)

28. O du stille Zeit

O du stille Zeit,
Kommst, eh wir's gedacht
über die Berge weit,
Gute Nacht!

In der Einsamkeit
rauscht es nun sacht,
Über die Berge weit,
Gute Nacht!

Text: Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Do you know how many children
are early to bed so
nothing spoils
their merry carefree days?
God in Heaven has for all
His love and adores you all
knows you so and loves you so,
knows you so and loves you so.

Translation: Steve Butler

O thou time of stillness

O thou time of stillness,
thou comest, before we had time to think,
across the mountains wide
Good night!

In solitariness
there is a soft sougning,
across the mountains wide,
Good night!

Translation: Abigail Ryan Prohaska

This High Definition Surround Recording was Produced, Engineered and Edited by Bert van der Wolf of NorthStar Recording Services, using the 'High Quality Musical Surround Mastering' principle. The basis of this recording principle is a realistic and holographic 3 dimensional representation of the musical instruments, voices and recording venue, according to traditional concert practice. For most older music this means a frontal representation of the musical performance, but such that width and depth of the ensemble and acoustic characteristics of the hall do resemble 'real life' as much as possible. Some older compositions, and many contemporary works do specifically ask for placement of musical instruments and voices over the full 360 degrees sound scape, and in these cases the recording is as realistic as possible, within the limits of the 5.1 Surround Sound standard. This requires a very innovative use of all 6 loudspeakers and the use of completely matched, full frequency range loudspeakers for all 5 discrete channels. A complementary sub-woofer, for the ultra low frequencies under 40Hz, is highly recommended to maximally benefit from the sound quality of this recording.

This recording was produced with the use of Sonodore microphones, Avalon Acoustic monitoring, Siltech Mono-Crystal cabling and dCS - & Merging Technologies converters.



www.northstarconsult.nl



HENK HUPKES

Executive producers: Anne de Jong & Marcel van den Broek

Recorded at: Evangelisch Lutherse kerk Haarlem

Recording dates: 21th - 24th March 2014

Recording: Northstar Recording Services BV

Producer, balance engineer, editing & mastering: Bert van der Wolf

Recording Assistant, location photography & cinematography: Brendon Heinst

Piano: Henk Hupkes HHD-275R

Piano technician: Matthijs Jongepier

A&R Challenge Records International: Anne de Jong

Liner notes: Martin Günther

Translations: Abigail Ryan Prohaska

Booklet editing: Sarina Pfiffi

Cover photo: Hans Morren

Product coordination: Boudewijn Hagemans

Graphic Design: Natasja Wallenburg & Juan Carlos Villarroel

Art direction: Marcel van den Broek

www.challengerecords.com / www.pregardien.com / www.julianpregardien.de / www.michaelgees.de

